

# ЗАПИСКИ

## КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК  
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ III

---

ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1928

смотрению он этот взгляд, однако, не подвергает, указывая на отсутствие аналогичных примеров в истории языка (стр. 22, примеч.).

Такое расхождение исследователей показывает, что считать окончательным решением предлагаемый М. Гусном вывод нельзя. Та страстность, с которой арабская общественность рассматривает вопрос об отношении литературного языка к разговорному, показывает, что до мирного и спокойного решения, которое было бы признано более или менее единогласным, еще очень далеко. В полемике по поводу теории, выдвинутой М. Гусном, приняли участие с противной стороны такие видные деятели научно-преподавательской работы в Сирии, как L. Cheikho и A. Salhani.<sup>1</sup> В выступлениях оппонентов было внесено не менее эмоционального элемента, чем в произведения самого М. Гусна. Вероятно и здесь вопрос будет окончательно решен не теоретическими построениями и полемикой, а самой жизнью, но вряд ли этого решения дождется даже следующее за нами поколение.

Евпатория, 25 июля 1927 г.

И. Крачковский.

**39. Fehim Bajraktarević. La Lāmiyya d'Abū Kabīr al-Hudālī publiée avec le commentaire d'as-Sukkari, traduite et annotée par. — Paris 1923 (Extrait du Journal Asiatique, Juillet-Septembre 1923, pp. 59—115).**

Научное востоковедение создало после войны некоторые новые центры в славянских странах. До двадцатых годов настоящего столетия самостоятельное и общепризнанное значение имела только русская школа; существующая довольно давно боснийская была мало известна и направляла свое внимание преимущественно на туркологию.<sup>2</sup> Польские и чешские ориенталисты были рассеяны по различным странам, часто за пределами своего отечества, и не представляли организованного единства; в Болгарии и Сербии востоковедение только изредка привлекало к себе внимание и не имело полномочных представителей. Понятно, что с переменой политических условий, в лучшем положении, чем до войны, оказались Польша и Чехо-Словакия. Орган польского востоковедения *Rocznik Orientalistyczny*, заложенный в самые трудные годы войны,<sup>3</sup> насчитывает уже три тома; по недавно вышедшему третьему можно судить, насколько солидные силы ориенталистики сконцентрированы теперь в Польше. Создание польского востоковедного общества, ряд изданий Восточной Коммиссии Краковской

<sup>1</sup> Ср. *ал-Маширик* XXIII, 1925, 131—143 и 161—176.

<sup>2</sup> Ср. ЗКВ, II, 1926, 97—108.

<sup>3</sup> Первый том вышел двумя выпусками в 1914—1918 году.

Академии Наук, увеличение востоковедных кафедр в Университетах говорит о том же.<sup>1</sup> Чешское востоковедение группируется главным образом в Пражском Университете и Чешской Академии Наук, где и до войны существовали востоковедные кафедры. Теперь они значительно расширены и обслуживаются ббльшим числом представителей. Возникает мысль о создании специального Института востоковедения. Сосредоточение в Праге таких крупных, достаточно известных и до войны специалистов, как путешественник-арабист А. Musil, семитолог R. Růžička, появление новых сил, как турколог J. Вурка, с определенностью говорит, что чешское востоковедение может смело смотреть в будущее.

Не столь благоприятны перспективы в других славянских странах. Болгария после смерти Ив. Димитрова не имеет ему заместителя; Ал. Шишманов, начавший описание арабских рукописей Софийской библиотеки,<sup>2</sup> событиями последнего десятилетия был оторван от научных занятий. С тем большим удовлетворением можно отметить, что Юго-Славия, которая до сих пор, как и Болгария, не принимала непосредственного участия (если не считать боснийской школы) в развитии востоковедения, выдвигает за последние годы серьезно подготовленную молодую силу в лице д-ра Ф. Байрактаревича. Может показаться странным, что такие области, как Сербия, несколько сот лет находившаяся под турецким владычеством и насчитывающая среди своих жителей и теперь много мусульман, не создала самостоятельного востоковедения, но тем не менее Байрактаревич является здесь едва ли не первым ориенталистом с европейской подготовкой.

Кроме французской диссертации, вызвавшей настоящую заметку, Байрактаревичу принадлежит ряд библиографических статей, переводов и историко-литературных этюдов на сербском языке в различных периодических изданиях. В этих работах он обращается преимущественно к широкой среде своих соотечественников, ставя главным образом популяризаторские цели. Оставаясь в сфере трех мусульманских литератур, одинаково привлекающих его внимание, он ведет работу по разным направлениям. С одной стороны, в ряде рецензий он знакомит с новинками европейского востоковедения, могущими представить интерес для балканских стран;<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> См. Kronika в Rocznik Orientalistyczny, III (1925), 1927, стр. 333—338.

<sup>2</sup> ЗВО, XXIII, 1915, стр. 61—76.

<sup>3</sup> Ему принадлежат рефераты работ Oestrup'a (Gajret, god. IV, br. 8), Süssheim'a (ibid. br. 23 и 24), Krälitz'a (Српски Књижевни Гласник 16 XI 1924), Klinghardt'a (ibid. 15 VIII 1926), Basset (Прилози за књижевност и т. д. 1915, год V), Jacob'a (ibid.), рецензия на Enzyklopaedie des Islam (Gajret, god. IV, br. 8) и др.

следует заметить, что и русская литература не остается забытой.<sup>1</sup> С другой стороны, переводами с восточных языков он впервые вводит в сербскую литературу новую струю, идущую непосредственно из источника. С арабского им переведен ряд прозаических отрывков из *Китāб ал-агāни* и других сборников,<sup>2</sup> ряд стихотворений Шанфары,<sup>3</sup> Имруулҗайса,<sup>4</sup> ал-А'ши;<sup>5</sup> благодаря его переводам с персидского, сербы могли познакомиться непосредственно с Хайймом,<sup>6</sup> Са'ди,<sup>7</sup> Хафизом.<sup>8</sup> Особенно серьезным предприятием в этом направлении является работа над Фирдауси; им подготовлен перевод всего эпизода про Рустема и Сохраба (2920 стихов), сатиры на султана Махмуда (186 стихов) и обстоятельная работа о Фирдауси и Шах наме, как введение к упомянутым переводам. Издание всех трех трудов в одной книге предложено Српской Књижевной Задругой. Третью серию сербских работ Ф. Байрактаревича составляют историко-литературные этюды, посвященные отражениям или влияниям востока в славянских или вообще европейских литературах. Уже в своих рецензиях он часто с большей подробностью останавливается на тех работах, которые могут представить интерес с этой точки зрения.<sup>9</sup> Отдельные вопросы иногда освещаются им в самостоятельных статьях. Сюда можно отнести заметку о слове Бурāк в сербской поэзии,<sup>10</sup> недавний эскиз о Фитиджеральде и Омаре Хайяме<sup>11</sup> и большую печатаемую теперь работу об одной сербской поэме, посвященной рождению Мухаммеда, так называемому (в арабских странах) маулиду или (в турецких) мевлюду.<sup>12</sup>

Если не считать нескольких рецензий на немецком языке,<sup>13</sup> то издание

<sup>1</sup> Интересно попутно указать, что одной из его первых работ (*Gajret, god. IV, br. 5, 6, 7*) был перевод брошюры О. С. Лебедевой, *Об эмансипации мусульманской женщины* (русское издание С.-Петербург, 1900). Он внимательно следит за украинскими изданиями А. Е. Крымского (*Прилози 1926, год VI, св. 1*) и своевременно отметил важное для Европы значение журнала «Восток» (С. К. Гласник, I III 1924).

<sup>2</sup> *Gajret, god. IV, br. 7, god. VI, br. 6 i 7; Budúcnost (Sarajevo) 15 X 1919* (Перепечатано в белградском Илюстровани Лист за 1921 г.).

<sup>3</sup> Его известная *Лāмиййат ал-'араб*, ст. 1—21 (С. К. Гласник, 16 IV 1922).

<sup>4</sup> Шесть стихотворений (*Gajret, god. VI, br. 8 i 9*).

<sup>5</sup> С. К. Гласник, 1 XII 1922, стр. 503 и 557—558.

<sup>6</sup> Десять руба'и (С. К. Гласник 16 VI 1923).

<sup>7</sup> *Ibid.*, 1 VII 1926.

<sup>8</sup> *Gajret, god. VI, br. 8 i 9*.

<sup>9</sup> См. напр., ряд основательных соображений по поводу работ Яacob'a, *Der Einfluss des Morgenlandes auf das Abendland* (*Прилози 1926, год VI, св. 1*), *Littmann'a, Morgenländische Wörter im Deutschen* (*ibid.*, св. 2), *Giese, Türkische Märchen* (*ibid.*) и др.

<sup>10</sup> *Прилози 1926, год VI, св. 2*.

<sup>11</sup> Страни Преглед, 1927, год I, стр. 101—114.

<sup>12</sup> Работа печатается в *Bulletin de la Société Scientifique de Skoplje* за 1926 г., tome II.

<sup>13</sup> На работу *Ben Cheneb, Diwān de 'Alqama ben 'Abada* (*Orientalistische Literatur-Zeitung, 1926, 668—669*), А. Крымского, *История Туреччины* (*Mitteilungen zur osmanischen Geschichte, 1926, Band II, S. 335—337*) и др.

.Лампийи Абӯ Кабїра впервые вводит Ф. Байрактаревича в среду европейского востоковедения. Естественно, что здесь требования могут быть предъявлены уже более строгие, чем к большинству сербских работ популярного характера. Этот экзамен им выдержан с честью.

После предварительных занятий на родине, Байрактаревич имел возможность работать последовательно под руководством двух выдающихся представителей немецкой и французской школы арабистики: едва ли не крупнейшего современного знатока арабской поэзии — венского ученого R. Geyer'a и виднейшего французского арабиста R. Basset, у которого он занимался в Алжире. Из лаборатории последнего и вышла настоящая французская работа, которая дает в критическом издании с переводом и примечаниями один из интереснейших памятников древне-арабской поэзии.

Имя Абу Кабїра хузейлита — поэта эпохи зарождения ислама нельзя считать неизвестным европейской науке, главным образом благодаря его связи с диваном хузейлитов, который привлекает неослабное внимание ученых с первого издания Kosegarten'a в половине прошлого века. Однако, самые произведения его остаются неопубликованными критически, так как сохранились только в той части дивана, которая открыта Hell'em в б. хедивской библиотеке. В настоящее время Байрактаревич ограничивается обработкой первой, наиболее крупной и популярной пьесы.

Диссертация и в плане, и в выполнении носит ясный отпечаток тех образцовых в методическом отношении трудов, к которым нас приучили аналогичные работы Geyer'a (в особенности: *Zwei Gedichte von al-A'sā*) и его школы (Geiger — муаллака Тарафы, Gandz — муаллака Имрууль-қайса, Kowalski — диван Қайса ибн ал-Хатїма и др.). Вслед за введением, сообщающим необходимые сведения о литературе и источниках для ознакомления с поэтом (стр. 59—64), дается текст произведения с арабским комментарием ас-Суккарї (стр. 64—74) и перевод с детальным комментарием по отдельным стихам (стр. 75—109). Список привлеченных источников (стр. 110—115) говорит о начитанности автора<sup>1</sup> и полном владении всем аппаратом в разрабатываемой им области. Привлеченные им параллели и детали в толковании будут полезны не только для понимания данного произведения Абӯ Кабїра, но и вообще для разъяснения целого ряда пунктов в старой поэзии.

Конечно, в такой аналитически детальной работе можно было бы найти отдельные черточки, которые вызывают известные замечания, допол-

---

<sup>1</sup> Не забыта среди источников и Арабская хрестоматия В. Гиргаса и барона В. Р. Розена.

нения или поправки. В обзоре литературы о диване хузайлитов (стр. 59—60) можно было бы достичь несколько большей полноты.<sup>1</sup> Отдельные выражения в переводе иногда напрашиваются на известное уточнение.<sup>2</sup> Можно отметить несколько неточных огласовок (быть может, характера простых опечаток);<sup>3</sup> текст арабского комментария, как указывает и сам издатель, не всегда удовлетворителен и не мог быть установлен с уверенностью. Эти мелочи только с большей яркостью подчеркивают, насколько вдумчиво и основательно исполнена вся работа. Ни метод, ни полнота привлечения материала не вызывают никаких замечаний.<sup>4</sup>

Молодому ученому у себя на родине предстоит трудная задача пионера; ему надо создать отсутствовавшую до сих пор востоковедную среду и школу. Судя по его первым шагам, он идет верным путем к намеченной цели. Надо надеяться, что ему будут предоставлены для этого на месте возможности и необходимая поддержка, которую он заслужил своей неослабной работой в трудных условиях последнего десятилетия. Французская монография Ф. Байрактаревича показывает, что европейская наука в праве ожидать от него не только работы в местном масштабе, но и вкладов в арабистику вообще. Следует пожелать, чтобы намеченное им издание остальной части дивана Абү Кабира с его фрагментами возможно скорее увидело свет. Для истории древне-арабской поэзии это откроет новую, хорошо освещенную страницу.

И. Крачковский.

Ленинград, 22 Августа 1927 г.

**40. Prosper Ricard.** Corpus des tapis marocains. I. Tapis de Rabat. Стр. XIV + 31 + LXIV табл. Изд. Paul Geuthner. Paris, 1923. II. Tapis du Moyen Atlas. Стр. I + 74 + 64 рис. в тексте + LXIV табл. Изд. Paul Geuthner. Paris, 1926.

<sup>1</sup> В связи с переводом R. Abicht'a можно отметить очень резкий отзыв о нем J. Wellhausen'a в DLZ за 1886 г., стр. 1372—1373. Со статьей Hell'я о кайрской рукописи связана заметка Rhodokanakis'a о венской ее копии в ZDMG LXIV, 813. Не упомянуты им работы J. Barth, Zur Kritik des Diwāns der Hudailiten (ZA, XXVI, 1912, 277—286) и J. Wellhausen'a, Carmina Hudsailitarum, ed. Kosegarten № 56 und 75 (ibid. 287—294). Новейшими работами по хузейлитам, вышедшими уже после диссертации Ф. Байрактаревича, являются J. Hell, Der Diwan des Abū Du'aib. Hannover 1926 (ср. рецензии G. Jacob'a в OLZ XXX, 1927, 282—285 и Н. Н. Bräu, WZKM XXXIV, 1927, 128—130) и Die Gedichte des Hudailiten Mulaih b. al-Nakam. Übersetzt von Н. Н. Bräu (ZS V, 1927, 69—94, еще не окончено).

<sup>2</sup> Стр. 75, стих 1. Вместо передачи شيبة через vieillisse я предпочел бы видеть обычную седину.

<sup>3</sup> Стр. 70, прим. к ст. 28 чит. Ibn az-Zib'arā вм. Ibn az-Zib'arī.

<sup>4</sup> Очень похвальный отзыв вызвала работа ученика и со стороны R. Geyer'a (WZKM XXXIV, 1927, 125—126).